

Материалы к семинарам медленного чтения Евгении Никитенко



Шахин Ширази «АРДАШИР-НАМЕ»

1333 г., посвящена Абу Са'иду Бахадур-хану, правителю государства Хулагуидов.

Поэма повествует о восшествии на престол и правлении иранского шаха Бахмана-Ардашира, о его женитьбе на прекрасной, но коварной и злобной царевне Вашти, дочери Бухтунастра, о его последующем бракосочетании с мудрой и добросердечной иудейкой Истир и о рождении наследника, Куруша, которому суждено было даровать иудеям право вернуться в Землю Израиля.

Приведенный ниже эпизод повествует о том, как «личный слуга» Бахмана-Ардашира, увидев, что государь пресытился Вашти и страдает от ее вероломного нрава, рассказывает ему об Истир. Поэма написана одним из вариантов хазаджа – тем же размером, что и «Лайли и Маджнун» Низами Гянджеви.

Хигаи расказывае шаху Бахману об Истир

اردشیرنامه

صفت کردم هیگی استیر را در حضرت شاه بهمن
وزن: : مفعول مفاعلهن فعولن
(هزج مسدس اخرب مقبوض محذوف)

1. Что может быть лучше доброго товарища?
Как можно прожить без друга и приятеля?

Жизнь с другом и приятелем
Лучше вечной жизни.

Век, прожитый с другом и товарищем, прекрасен.
Время, проведенное без друга, не стоит и ячменного зерна.

Хигаи, увидев, что шах спешно
Ищет благодетельную красавицу,

5. Понял, каков шах, –
Ему нужна добрая подруга.

Он выждал подходящего момента, чтобы посетить шаха
Ночью, в покоях, и однажды ночью вдруг,

Словно лев, отправился к шаху
И поведал ему тайну Истир.

Он сказал: «[Это –] кумир: она столь же прелестна,
Такая же знающая, красивая и горделивая.

Ты не увидишь в мире равных ей,
[Даже] если выберешь райскую гурию.

10. Если ночью во сне увидишь ее лицо,
То с тех пор и смотреть не станешь на лунный свет.

Перед ее лицом луна – полумесяц,
Из-за ее стана кипарис уподобился “далю”¹.

Заклучи ее в объятия и в молчании
Сиди и любуйся – [она] подобна источнику нектара.

В ее объятиях тысяча Вашти
Больше будут не нужны.

В знаниях, красоте и изяществе,
В мудрости, прелести и красноречии

15. Нет ей равных в этом мире.
Так не испытывай [судьбу] несправедливостью.

У тебя есть такая нежная гурия,
У тебя есть такая прекрасная луна*,

1. خوشتر ز رفیق مهربان چیست
بی همدم و یار چون توان زیست

با همدم و یار زندگانی
خوشتر ز حیات جاودانی

با یار و رفیق دهر نیکوست
نرزد بجوی زمانه بی دوست

هیگی چو بدید شاه را گرم
اندر پی دلبری بآزم

5. دریافت که شاه بر چه سانست
جوینده یار مهبانست

فرصت طلبید در بر شاه
در شب بحر شبی بناگاه

در خدمت شاه رفت چون شیر
با شاه بخواند زار استیر

گفتا صنمی بدلنوازی
در دانش و حسن و سرفرازی

چون او بجهان دگر نبینی
گر حور ز خلد برگزینی

10. گر چهره او شبی تو در خواب
بینی نکنی نظر بمهتاب

مه در بر روی او هلالست
سرو از قد او بسان دالست

او را ببر اندر آر خاموش
بنشین و نگر چو چشمه نوش

اندر بر او هزار وشتی
باشد چو بروی آب خشتی

در دانش و حسن و در ملاحظت
در حکمت و خوبی و فصاحت

15. همتا بجهان نباشد او را
بر سنگ ستم مزن سبور

حوری تو چنان ظریف داری
بردی تو چنان لطیف داری

¹ Буква «даль» (د) из-за своей формы часто сравнивается с согнутым станом.

Отчего же ты в таком смятении, скажи?
Зачем ты себя мучишь?

آشفته بگو چنین چرائی
خود را ز چه رنجه می نمائی

Два полных месяца она была на моем попечении,
И я видел от нее только хорошее.

دو ماه تمام به پروریدم¹
از وی همه کار خوب دیدم

Ни одного дурного дела она не совершила,
Все ее поступки говорили о ее разумении и мудрости.

زاینده ازو بدی نیامد
جز دانش و بخردی نیامد

20. Ни разу и воды у меня не попросила,
Ни разу ни в чем меня не упрекнула.

20. هرگز ز من او نخواست آبی
نامد برخ از ویم عتابی

Я рассказал тебе тайну увиденного мной,
Так не сиди же, как золото, зажатое кусачками.

گفتم به تو راز دیده را باز
چون زر منشین تو در دم گاز

Со спокойной душой займись ей –
Вознесись головой к четвертому небу.

آسوده بکار او بپرداز
سر بر فلک چهارم افراز

Возьми в жены этого кумира,
Этот покой, [даруемый] сладостью, не причиняющей боли,

در عقد خود آور این صنم را
آن راحت نوش بی الم را

Чтобы в твоей душе воцарился покой
И ты восседал на троне в радости».

تا راحت روح را ببینی²
بر گاه بخرمی نشینی

25. Бахман, услышав рассказ своего личного слуги,
Поведанный искренне и чистосердечно,

25. بهمن چو حدیث خادم خاص
باشنید ز روی صدق و اخلاص

Сказал: «Принимаю все, тобой сказанное, –
Тобой движет желание даровать мне душевный покой.

گفتا که رواست هرچه گوئی
جز راحت روح ما نجوئی

Поскольку ты рассказал все, что нужно,
Я завтра же велю устроить торжество.

چون داد سخن مرا بدادی
فردا بنهم بنای شادی

Быть может, прекрасную Истир
Я обниму, задремав.

استیر ظریف را هم آغوش³
سازم مگرم بخواب خرگوش

Я проверю, справедливы ли твои слова,
Открою двери сокровищницы,

گفتار ترا بیازمایم
درهای خزینه برگشایم

30. Достану много золота – харвары²,
Драгоценные камни, мускус, благородных коней –

30. زر پیش کشم بسی بخروار
با گوهر و مشک و اسب رهوار

Постараюсь собрать за нее [достойный] выкуп,
Чтобы испытать напиток соединения с ней.

در شیربهای او بکوشم
تا شربت وصل او بنوشم

Свет пролился из мяча на небосводе,
Зашумели обитатели этого мира.

نور از دم گوی گردون انداخت
غلغل بجهانیان برانداخت⁴

Зеркало красоты показало лик,
Разожгло огонь в хрустальной чаше.

آئینه لطف روی بنمود
از جام بلور شعله بگشود

¹ کذت و به زاید به نظر می رسد.

² گذت و مصراع سکنه دارد، ص: بیبئی.

³ کذا.

⁴ مصراع سکنه دارد و قافیه معیوب است.

² Харвар – мера веса, ок. 300 кг.

Солнце вошло на шахский трон,
Тир и Нахид³ бежали, устыдившись.

35. Знамена ясности взметнулись
На макушке этого высокого небосвода.

Мир стал желтым, как янтарь,
Над землей поднялась пыль.

بر تخت شاهی نشست خورشید
بگریخت ز شرم تیرو ناهید

35. رایات صفا کشید بالا
بر تارک این سپهر والا

گردید جهان چو کهریا زرد
برخاست ز روی خاکدان گرد

«МУСА-НАМЕ»

1327 г.

Поэма включает в себя около 10 000 бейтов (стихов) и излагает предания, содержащиеся в кн. Исход, Левит, Числа и Второзаконие. Приведенные ниже эпизоды повествуют о том, как дочь Фир'уна (фараона) достает из Нила сундучок с младенцем Мусой, и о начале пророческой миссии Мусы. Поэма написана шестистопным усеченным хазаджем, это размер поэмы Низами «Хосров и Ширин».

موسی نامه

رفتن دختر فرعون در آب نیل و بیرون آوردن
صندوق کلیم الله

**Дочь Фир'уна отправляется искупаться в Ниле
и достает сундучок с Собеседником Божиим⁴**

وزن: مفاعیلن مفاعیلن فعولن
(هزج مسدس محذوف)

1. Так прошло несколько дней,
И на четвертый день она [вновь] вышла к Нилу

1. چو روزی چند ازان حالت بسر شد
بروز چارومین در نیل در شد

И увидела в воде небольшой сундучок.
Светила луна, начинало светать.

یکی صندوق کوچک دید در آب
سحرگه بود و میتابید مهتاب

Она бросилась к сундучку и протянула к нему руку,
Но сундучок выскользнул у нее из рук.

شتابان رفت و بر صندوق زد دست
خوشی صندوق از دستش بدر جست

Она страдала от неприятной болезни, и поэтому он, словно рыба,
Выскользнул у нее из рук по Божьему внушению.

چو رنج بد بود⁵ او را همچو ماهی
جهید از چنگش ب صنع الهی

5. Увидев такую сноровку, девушка застыла в изумлении,
А потом позвала прислужниц.

5. چو دختر دید آن صنعت عجب ماند
پس آنکه دایگان را نزد خود خواند

Поведал им тайну сундучка
Тот кумир с начала и до конца.

بر ایشان راز آن صندوق را باز
فرو گفت آن صنم ز انجام و آغاز

Выслушав ее, прислужницы
Подобрали восхваления, достойные ее.

ازو چون دایگان پاسخ شنیدند
سزوارش سناها برگزیدند

Сказали ей: «О повелительница мира,
Да продлится твоя жизнь, пока стоят арка и шесть сводов.

برو گفتند ایا بانوی آفاق
بمانی تا بود ایوان و شش طاق

³ Тир – персидское название планеты Меркурия, Нахид – Венеры.

⁴ Собеседник Божий (*Kalim Allāh*) – почетное прозвание пророка Мусы.

⁵ کذا و ص : بد.

Будет удивительно, если в этом сундучке не окажется мальчика, –
Он похож на погребальный.

10. Разве ты не знаешь, как несправедливо и жестоко
Твой отец обходится со свободным кипарисом?

Если у кого-то из рода верного Йа'куба
Родится сын, то не видать ему радости.

От страха перед твоим отцом быстро то дитя
Убивают, чтобы отвести [от себя] беду.

Такие притеснения он чинит в Мисре⁵,
Он отворил врата печали перед сынами Йа'куба.

Этот сундучок, что проплывает мимо тебя,
Наверняка принадлежит сынам Йа'куба».

15. Когда девушка услышала такое от прислужниц,
Все ее существо уподобилось морю из огня.

Она сказала прислужницам: «Если я
Заполучу этот вражеский сундучок,

То, если в нем окажется ребенок, я, словно собственную жизнь,
Буду лелеять его, [потчевать] молоком и сахаром».

Сказав так, она вновь бросилась
К сундучку, к тому, кто станом подобен луне.

По велению Божию, едва она протянула к сундучку руку,
Рука ее выросла на шестьдесят арашей⁶.

20. Не сходя с места,
Притянула его к себе та лунолика.

А потом, улыбаясь, достала из воды
Тот небесный кипарис по велению Щедрого на дары.

По велению Творца, Чистого, Великодушнейшего
В тот же миг ее неприятная болезнь отступила.

Увидев, что очистилась, она обрадовалась,
Обняла тот сундучок, и ее сердце наполнилось любовью.

Она отдала сундучок слугам
И отправилась домой, радостная.

عجب گر زان درین صندوق پوری
نباشد مینماید چون قبوری

10. مگر آگه نئی از ظلم و بیداد
که بابت میکند از سرو آزاد

هر آنکس نسل یعقوب وفادار
پسر زاید نیابد خرمی بار

ز بیم بابت این فرزند را زود
هلاکش میکنند از بهر بهبود

بمصر اندر چنین ظلمی نهادست
در غم بر بنی عبّر گشادست

مر این صندوق کز پیشت روانست
حقیقت کز بنی بعقوبیانست

15. چو آن از دایگان بشنید دختر
وجودش گشت چو دریای آذر

پس آنکه دایگان را گفت اگر من
بچنگ آرم مر این صندوق دشمن

اگر طفلی در او باشد چو جانم
بشیر و شکر او را پرورانم

بگفت این، حمله برد او بار دیگر
بر آن صندوق بر آن ماه پیکر

بامر حق چو بر صندوق زد دست
درازی دست او شد ارش شست

20. ز جای دیگر نجنبید او ز پیشش
کشید آن مه لقا در پیش خویشش

برآورد آنگهی خندانیش از آب
مر آن سرو سپهر از امر وهاب

ز صنع کردگار پاک اکرم
جدا شد رنج بد زو زود در دم

چو پس خود پاک دید او شادمان شد
ببران صندوق پیچید مهربان شد

بدست خادمان صندوق را داد
وزان جا شد بسوی خانه دلشاد

⁵ Миср – Египет.

⁶ Араш – мера длины, ок. 50 см.

⁶ وزن شعر سست است.

**Явление Мусе (мир ему!)
речи Истинного в первый раз**

آشکارا شدن خطاب حق تعالی با موسی علیه السلام
نوبت اول

وزن: مفاعیلن مفاعیلن فعولن (هزج مسدس
محدوف یا وزن دوبیتی)

1. Случилось так, что однажды ночью Муса был в степи,
Ходил за овцами.

1. شی موسی قضا را بود در دشت
بگرد گوسپندان گرد میگشت

Мир покрыла тьма,
И от страха у него было неспокойно на сердце.

گرفته روی عالم در سیاهی
ز هیبت میشدش دل را تباهی

Мир, словно ворон, облачился в траур,
Утреннему петуху свернули шею.

جهان چون زاغ در ماتم نشستہ
خروس صبح را گردن شکسته

И птицы, и рыбы – все погрузились в сон,
Той ночью миром правил гагат.

شده در خواب یکسر مرغ و ماهی
شبه بود آنشب اندر پادشاهی

5. Мир проливал слезы, а небосвод смеялся над ним,
На небе скалились планеты.

5. جهان گریان بدو افلاک خندان
نموده بر فلک سیاره دندان

Пророк бродил по степи,
А вокруг него бродили овцы.

نبی اندر میان دشت گردان
همی گردید گردش گوسپندان

Вдруг одна овца метнулась вперед
И бросилась в степь, вдаль от стада, одна,

ز ناگه گوسپندی جستش از پیش
روان شد از گله بر دشت و بی خویش

И так и побежала в степь, в темноту,
А он отважно отправился за ней.

چنان در دشت بتاریکی دوان شد
شتابان در پی اش پر دل روان شد

Пробежав вслед за ней некоторое время,
Именитый Собеседник, сущее солнце

بدنبالش چه لختی ره پیمود
کلیم نامور خورشید موجود

10. Увидел, как вдруг взметнулось пламя
Над деревом, словно шатер.

10. بدیدش آتشی بر شد ز ناگاه
فراز یک درختی همچو خرگاه

Там было и еще несколько деревьев,
И из них исходил огонь.

وزآن جا یک درختی چند دیگر
روان میرفتش آتش از برابر

Увидев издали огонь, Собеседник Истинного
Не понял, что на самом деле это был свет.

کلیم حق چو دیدش آتش از دور
ندانست حقیقت کان بود نور

Зажег от того огня ветку
Собеседник Божий и отважно пошел туда.

بسوزیدی از آن آتش یکی شاخ
کلیم الله بدانسوی⁷ رفت گستاخ

Не знал пророк, что тот огонь – это свет,
Что туда смотрит Истинный, что там – Его присутствие.

ندانست نبی کان نار نورست
نظرگاه حقست آنجا حضورست

15. Стремительно и отважно шел тот именитый
За овцами, подобно жаркому огню.

15. شتابان نامور گستاخ میرفت
بدنبال غنم چون آتش تفت

Послышался голос: «Муса! С ног обувь
Сними и положи.

خطاب آمد که موسی کفش از پای
بدر کن کفش را بگذار بر جای

⁷ کذا و "ی" زیاد است.

Эти [заросли] аконита – особое место,
Отчего ты так взволнован?

Знай, что языки пламени, которые ты видишь вдалеке, –
Не что иное, как чистый свет».

Услышав обращение Истинного,
Пророк пришел в смятение.

20. По велению Могущественного повелителя круговорота времен
Бросился вперед сын 'Имрана.

Раздался голос: «Муса, поторопись,
Лети в Миср, как стрела.

Передай Мое послание Фир'уну,
Скажи: «О несчастный проклятый неверный!

Отпусти из своей страны племя Йа'куба,
Ибо так повелел Истинный, о презренный и ущербный!»

Услышав речь Пречистого Судии,
Собеседник Божий, светоч земной обители,

25. Ответил так: «О Ты, кому ведомы тайны,
Извечный, Могущественный, Всезнающий и Скрывающий грехи!

Не давай, о Милостивый, мне такое поручение, –
Мне не справиться с этим заданием.

По правде говоря, мне это не по силам.
Здесь нужен тот, кто хорошо говорит.

Перед таким закоренелым гебром
Первое, что потребуется – это владение речью.

Во-вторых, он могуществен и способен лишить силы [любого],
Да что я говорю, Тебе все известно.

30. Как мне лишить его силы, как показать силу,
Как мне сорвать с его головы царский венец?»

Поведав Истинному эти тайны,
Он несколько мгновений возносил в своем сердце хвалу.

Послышался голос: «Брось посох!»
Он бросил, и посох вдруг подпрыгнул

И тут же превратился в дракона,
Из хвоста которого по велению Подателя благ било пламя.

Увидев это, пророк издал вопль
И метнулся, пытаясь избежать его лап.

35. Послышался голос: «Схвати его за хвост!
Чего ты испугался? Не поворачивайся спиной к посоху!»

مقام و جای خاصست اندرین بیش
جرائی اینچنین سرمست و بی خویش

بدان کان شعله های آتش از دور
که میبینی سراسر نیست جز نور

خطاب حق بگوش خود چو بشنید
ز جسم خود نبی بیگانه گردید

20. ز امر قادر دارای دوران
دوان شد پیشتر فرزند عمران

خطاب آمد که موسی زود بشتاب
بسوی مصر شو چو تیر پرتاب

پیام من ببر در پیش فرعون
بگو ای کافر بدبخت ملعون

روان کن از دیارت قوم یعقوب
که امر حق رسید ای دون معیوب

چو بشنیدش خطاب داور پاک
کلیم الله چراغ خطه خاک

25. چنین گفتش که ای دانای اسرار
قدیم و قادر و دانای ستار

مکن بر من رحیما این حوالت
نیم من زانکه مرد این رسالت

حقیقت این ز دستم بر نیاید
کسی باید که نطقش خوش سراید

بپیش آنچنای گبری زیاندار
زیاندانیست اول مایه کار

دویوم آن معجز قدرت بکارست
چه گویم بر تو یکسر آشکارست

30. کدامش معجز و قدرت نمایم
ز فرقتش تاج دولت چون ربایم

چو با حق او مر آن اسرار برخواند
زمانی در قفس نطقش شکر راند

خطاب آمد عصا را بفکن از دست
بیفکندش عصا ناگاه برجست

بساعت اژدهاوی شد بدیدار
ز دم آتش فشاند از صنع دادار

نبی دید آن، ز جان شد نفیرش
جهید از جا، روان از داد و گیرش

35. ندا آمد بگیریش دم [تو] در مشت
چه میترسی مگردان بر عصا پشت

Услышав приказ Истинного, пророк осмелел,
Бросился на того прославленного, словно лев.

Схватил его за хвост, и он тут же превратился в посох –
Ведь так было угодно Господину мира.

Раздался голос: «Запусти руку за пазуху!»
Тот искусный [муж] запустил руку за пазуху.

Раздался голос: «Вынь руку!»
Вынул [руку из-за пазухи] отважный [муж], повинуюсь велению Судии.

40. И увидел, что рука у него побелела.
Отчаялся пророк [увидеть] свою руку [здоровой].

Раздался голос: «Ещё раз руку
Запусти за пазуху, о опьяненный тайнами!»

Послышался зов: «Вынь руку!»
Он вынул руку и увидел, что она исцелилась.

Вновь раздался голос Господина.
Господь повелел ему: «О горделивый,

Я дал тебе в спутники [Свое] могущество,
Ты теперь стал у меня отважным [мужем] Чертога
[божественного присутствия].

45. Стоит тебе ударить посохом о воду, как рыба
Вся умрет, если только пожелаешь.

От твоего посоха Нил наполнится кровью,
Весь окрасится в цвет огня, заалеет».

Вновь заговорил Муса,
Сказал: «О Могущественный, Живой, Могучий!

Отправь кого-нибудь другого вместо меня,
Убереги меня от того проклятого [Фир'уна].

Речь у меня небыстрая,
Тебе это ведомо, о Знающий тайны.

50. Как мне пророчествовать перед Фир'уном,
Как передать весть от тебя тому презренному?»

Раздался голос: «Твоим языком распоряжаюсь
Я, Создатель твоего тела и души.

Чего ты боишься? Я твой помощник, Я!
Не страшись, что враг захватит мир.

Тебе надлежит быстро отправиться в путь,
От тебя требуется идти, от Меня – являть силу.

ز امر حق نبی گستاخ تر شد
بر آن نام آور او چون شیر نر شد

گرفتش دم و در ساعت عصا شد
خداوند جهان را چون رضا شد

خطاب آمد که دست اندر بغل بر
ببردش در بغل دست آن هنرور

خطاب آمد که دستت را برآور
برآورد آن دلیر از امر داور

40. بیدش دست خود را گشته اسپید
نبی از دست شد یکباره نومید

خطاب آمد که دستت را دگر بار
بر اندر بغل ای مست اسرار

ندا آمد که برکش دست از بر
کشیدش دست را خوش دید یکسر

دگر بارش رسید از حضرت آواز
خداوندش بفرمود ای سرافراز

بهمراه تو کردم دست قدرت
شدی اکنون مرا گستاخ حضرت

45. عصا را چون زنی بر آب ماهی
بمیرد جملگی هرکه که خواهی

شود نیل از عصایت جمله پر خون
بگردد رنگ آتش جمله گلگون

زیان بگشاد موسی بار دیگر
بگفتش قادر حی توانگر

بجای من کسی دیگر روان کن
ز چشم آن لعین چشمم نهان کن

زیانم اندکی کندست در کار
همی دانی تو ای دانای اسرار

50. رسولی چون کنم در پیش فرعون
پیامت چون برم نزدیک آن دون

خطاب آمد که قادر بر زیانت
منم پروردگار جسم و جان

چرا ترسی منم یاور ترا من
میندیش⁸ گر بگیرد دهر دشمن

ترا زودی بباید ره بسودن
ز تو رفتن ز من قدرت نمودن

⁸ به این سورت وزن مصراع خراب است.

В пути к тебе присоединится брат,
И благодаря встрече с ним устроятся твои дела».

55. Голос велел снять обувь,
Послушай, я истолкую для тебя эту тайну.

Это значит: ты не должен больше иметь дела с женщинами,
Ведь ты отнял у судьбы мяч преуспевания.

Когда Муса вновь увидел его над деревом,
Увидев этот свет, отстранился.

Он быстро поймал сбежавшую овцу
И отправился [восвояси], повернувшись спиной к тому месту.

Он вновь отнес ее к стаду,
Покрыв поцелуями ее глаза и морду.

60. А после всю ночь до утра с улыбкой на лице
Простоял пророк перед Господом.

Пророк был опьянен ночным происшествием.
Оттуда он направился к старцу.

Рядом с ним бежали овцы,
Их мучила боль [из-за предстоящей] разлуки.

Он быстро доставил их в условленное место,
Загнал их в овчарню тот свободный кипарис,

А оттуда тотчас отправился к старцу
Собеседник, гордость рода Адамова.

65. Рассказал старцу о причине ухода,
Поведал ему, как и следовало, эти тайны.

Прославленному Шу'айбу уже было это известно,
От [предстоящей] разлуки с ним у него было беспокойно на сердце.

Вмиг он собрал припасы в дорогу –
Старец знал, каким имуществом располагает.

Отдал ему несколько голов домашнего скота, – тех, что были красивы.
Но сердце его сжималось от тоски.

Увидев, что все готово к дороге,
Пророк собрал и скот,

70. Попроцался со старцем Шу'айбом,
Возвратил ему все, что было дано ему в пользование.

براه اندر برادر پشت آید
بدیدارش همه کارت برآید

55. ندای کفش کردن بفرمود
ز من بشنو آن اسرار چون بود

که یعنی گرد زن دیگر نگردی
که گوی دولت از دوران بپردی

دگر ره بر شجر موسی چو دیدش
بدید آن نور را خود در کشیدش

گرفت آن گوسپند جسته را زود
روان گردید از آنجا پشت بنمود

بپردش بر گله زانجا دگر بار
ببوسیدش بسی بر چشم و رخسار

60. از آن یک بهره شب تا صبح خندان
نبی ایستاده بودش پیش یزدان

نبی سرمست بود او از شبانه
بسوی پیر شد زانجا روانه

بپیشش گوسپندان میدویدند
ولی از درد دوری میطپیدند

روان آوردشان بر جای میعاد
باغل بردشان آن سرو آزاد

وز آنجا شد سوی پیر در دم
کلیم آن افتخار نسل آدم

65. ببیش پیر گفت احوال رفتن
همی بایستش آن اسرار گفتن

شعیب نامور زان باخبر بود
ز هجر او دلش زیر و زیر بود

بساعت راست کردش توشه راه
ز نوع مال حاضر پیر آگاه

بدادش چارپائی چند زیبا
ولی بودش دل از غم ناشکیبا

چو برگ راه را دیدش نبی راست
نبی زان چارپایان را برآراست

70. شعیب پیر را بدرود کردش
امانت های دیرین واسپردش [...]

⁹ کذا و وزن مصرع خراب است.